



*Для преподавателей литературы,  
библиотекарей, учителей начальной школы,  
классных руководителей,  
педагогов дополнительного образования  
и заинтересованных родителей*

## **«Фабрика сказок» Роальда Даля**

В ИД «Самокат» вышла специальная серия книг: «Фабрика сказок» Роальда Даля. Название серии отсылает к его сказке «Чарли и шоколадная фабрика», ставшей мировым бестселлером. Все книги изданы с оригинальными иллюстрациями английского художника-карикатуриста Квентина Блейка, который был другом и партнером писателя. Многие из них впервые переведены на русский язык.

Серию «Фабрика сказок» сопровождают гиды с методическими разработками. Гиды ИД «Самокат» имеют универсальную структуру: выходные данные книги и ее возрастная адресация; сведения об авторе и характеристика книги; пример иллюстрации и фрагмент текста как образец стиля; практические рекомендации «Как работать с книгой» и «Что делать, когда книга прочитана», контакты методиста.

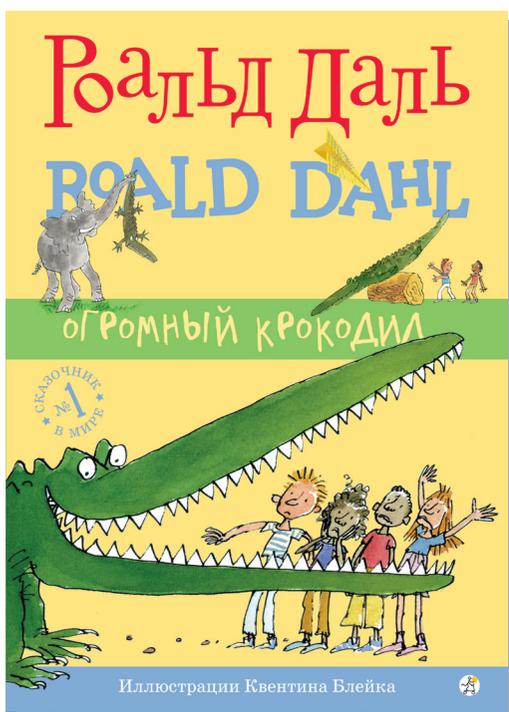
Содержание раздела «Как работать с книгой» составляют вопросы, которые могут помочь педагогу организовать обсуждение и переживание книги с детьми. Вопросы дискуссионные, предполагающие разную интерпретацию текста и отсылающие к личному опыту читателя. В разделе «Что делать, когда книга прочитана» — примеры простых культурологических и социальных практик, так или иначе связанных с книгой.

В серию «Фабрика сказок» входят две автобиографии Роальда Даля: «Мальчик. Рассказы о детстве» и «Полеты в одиночку» с новеллами об экспедициях в Африку и Второй мировой войне, в которой он участвовал как летчик-истребитель британских ВВС. Автобиографии также являются важным подспорьем при знакомстве с творчеством Даля. Некоторые биографические эпизоды перенесены писателем в его сказки.

Эти художественные автобиографии обладают особой достоверностью. Они основаны на письмах Даля к матери — сначала из частной школы-пансиона, потом с фронта, — которые та бережно сохранила. «Мне невероятно повезло: в старости мне есть с чем свериться, чтобы вспомнить, как всё было», — пишет автор.

Желаем вам увлекательных занятий с детьми по сказкам Роальда Даля!





ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Огромный Крокодил

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского **Дины Крупской**  
Иллюстрации **Квентина Блейка**  
2016

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

Огромный Крокодил отправился в город, чтобы пообедать «славным сочным ребеночком». Но это не так просто! Надо стать незаметным и заманить ребенка в ловушку. Для этого Крокодил придумывает разные «секретные планы и хитроумные трюки». Например, можно прикинуться кокосовой пальмой, встав на кончик хвоста, или скамейкой для пикника, или качелями на детской площадке:

*Я ребенка — не рыбешку  
Нынче скушаю на ланч.  
Нежно хрустнут ручки-ножки,  
Словно с корочкой калач!*

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «[С днем рождения, Роальд Даль!](#)», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «[Мальчик. Рассказы о детстве](#)», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов «[Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля](#)», «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта Квентина Блейка](#). См. также: Наталья Медведь «[Квентин Блейк и голова лошади](#)», «Rara avis».

Сказка «Огромный Крокодил» (1978) демонстрирует полное торжество справедливости: дети целы и невредимы, а Крокодил разоблачен и наказан. Это первая книга Роальда Даля с рисунками Квентина Блейка.

**Из статьи Анны Рапопорт:** «Огромный Крокодил, между прочим, весьма талантлив. Он сочиняет стихи. Он отличный актер, здорово притворяется и маскируется. И вообще-то он по-своему обаятелен. Даль подробно описывает, как урчит в животе у Крокодила, как он расстраивается и ворчит — есть-то надо! Ну что же поделаться, крокодилы — не вегетарианцы, им нужно мясо! В какой-то момент ребенок-читатель даже начинает сочувствовать крокодилу, которому никак не удается пообедать. Отлично понимая и принимая четкие и ясные моральные установки автора (крокодил — плохой, остальные звери и дети — хорошие), ребенок словно видит героев книги с разных сторон. Оказывается, зло может быть обаятельным и привлекательным. А хорошие герои — и слабыми, и даже смешными».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

*«Тут Хоботан взял — и выпустил крокодилий хвост. И крокодил со свистом взмыл в небо, как зеленая ракета.*

*Он летел всё выше и выше...*

*Он летел всё быстрее и быстрее...*

*Он летел уже так высоко и так быстро, что Земля превратилась в маленькую точку далеко внизу.*

*Он мчался дальше.*

*Он мчался в открытый космос.*

*Он мчался мимо Луны.*

*Мчался мимо звезд и планет.*

*Пока наконец...*

**БАМММС!**

*Это Огромный Корокодил врезался*

*в горячее-прегорячее Солнце.*

*И поджарился, как простая сосиска!»*



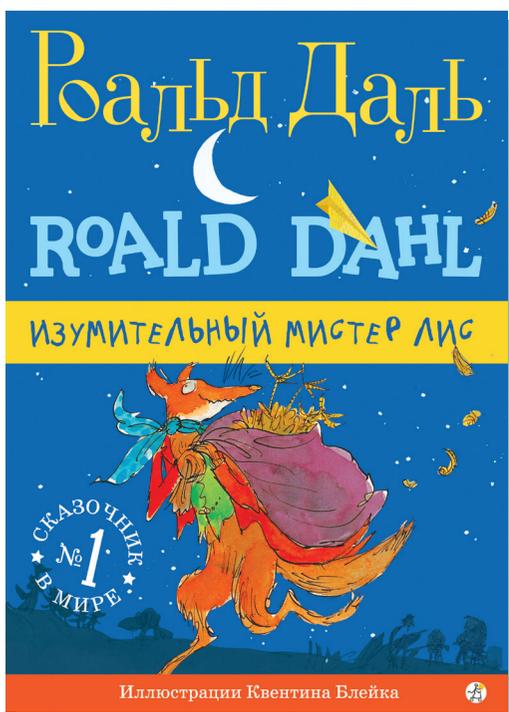
## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. Дайте характеристику Огромному Крокодилу. Кажется ли он вам страшным? Есть ли в нем что-то выдающееся, необыкновенное, кроме его огромного размера?
2. Каких животных Крокодил встречает в джунглях? Как он с ними обращается?
3. Как вы оцениваете «секретные планы и хитроумные трюки» Огромного Крокодила? Какой из них кажется вам самым опасным для детей?
4. Почему, на ваш взгляд, «секретные планы и хитроумные трюки» Крокодила провалились?
5. Как вы оцениваете чувство юмора и фантазию писателя? Приведите примеры.
6. Нравятся ли вам рисунки художника-карикатуриста Квентина Блейка? Помогают ли вам иллюстрации при чтении?
7. Что вы чувствовали в финале сказки, когда Огромный Крокодил был разоблачен и наказан? Совпадает ли финал с вашими ожиданиями?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Придумать «говорящие имена» в духе Роальда Даля другим обитателям джунглей.
2. Предложить свой вариант справедливого возмездия Огромному Крокодилу за его «секретные планы и хитроумные трюки».
3. Слепить из глины (пластилина) Крокодила настолько страшного, насколько это возможно.

5. Анна Рапопорт «Секретные планы и хитроумные трюки огромного пожирателя детей», «Папмамбук».



ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Изумительный мистер Лис

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского Елены Суриц  
Иллюстрации Квентина Блейка  
2017

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

Шар, Шок и Шип — три самых жадных и злых фермера, каких только можно себе представить. Шар разводит кур. Шок держит гусей и уток. Шип — специалист по индюшкам и яблочному сидру. А на холме за долиной, в норе под огромным дубом живет мистер Лис, который не прочь полакомиться домашней птицей и угостить ей свою семью, миссис Лис и четверых малолетних наследников.

Однажды фермеры устроили жестокую облаву на лис, а заодно всех жителей холма. Но мистер Лис придумал изумительный план: пока Шар, Шок и Шип караулят лисью нору, лесные звери сидят за праздничным столом, накрытым из фермерских запасов.

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «С днем рождения, Роальд Даль!», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «Мальчик. Рассказы о детстве», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов «Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля», «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь «Квентин Блейк и голова лошади», «Rara avis».

«Измительный мистер Лис» — сказка Роальда Даля 1996 года. Как и «Огромный крокодил», она подходит для начала знакомства с его творчеством.

**Интервью с переводчицами книг Роальда Даля Натальей Калошиной и Евгенией Канищевой:** «Когда мы работаем над переводом, мы ведь хотим, чтобы в результате на русском языке появилась та же самая книга того же самого автора. Ну, насколько это возможно. То есть чтобы это был именно Даль. Смотрим: а что получается в переводе? Резковато, не смягчить ли? И юмор странный, местами до черноты, а книга — детская... Такие возникают вопросы. И вот тут очень хорошо, когда есть ощущения, с которыми можно «свериться». Потому что все это — и фантазия без тормозов, и необычный юмор — это же и есть Даль. И понимаешь, что не надо ничего смягчать. Автор своим читателям доверяет и считает, что они сами поймут, что хорошо, что плохо, как можно себя вести, как нельзя, — так почему мы не можем доверять своим? Наши дети не глупее английских, разберутся. Полное доверие к читателю — это тоже Даль».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

«— Ну, моя радость? — спросил жену мистер Лис. — Что тебе принести сегодня?  
— Сегодня, пожалуй, можно отужинать утятинкой, — сказала миссис Лис. — Будь добр, принеси нам двух жирных уток. Одну для нас с тобой и одну для наших деток.  
— Утки так утки! — сказал мистер Лис. — Отборные утки от мистера Шока!  
— Только умоляю тебя, будь осторожней, — сказала миссис Лис.  
— Радость моя, — ответил мистер Лис. — Я чую этих болванов за версту. Я даже различаю их по запаху. От Шара омерзительно воняет протухшими куриными шкурками. От Шока несет гусиной печенкой. Ну а что касается Шипа — от него так и разит яблочным сидром!»



## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. Дайте характеристику фермерам Шипу, Шоку и Шару. Симпатизирует ли им автор? Нравятся ли они вам?
2. Почему мистер Лис назван автором изумительным (в оригинале *fantastic*)? Готовы ли вы простить ему «воровские привычки»?
3. Как вы оцениваете план фермеров изловить мистера Лиса? Какой из их «методов» кажется вам самым жестоким?
4. Кому помогал спастись мистер Лис, кроме своей семьи? Зачем, по-вашему, он это делал?
5. Как вы оцениваете чувство юмора и фантазию Роальда Даля? Приведите примеры.
6. Нравятся ли вам рисунки художника-карикатуриста Квентина Блейка? Помогают ли вам иллюстрации при чтении?
7. Что вы чувствовали в финале сказки, когда фермеры так и остались ни с чем? Совпадает ли финал с вашими ожиданиями?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Нарисовать изумительного мистера Лиса, вернув ему хвост, пострадавший от выстрелов фермеров.
2. Приготовить разные лакомства и устроить пир для друзей.
3. Посмотреть мультфильм по книге Даля «Бесподобный мистер Фокс», режиссер Уэс Андерсон, США, 2009.

---

5. «Роальд Даль разговаривает не с ребенком и не со взрослым, а просто с человеком»: Интервью с Натальей Калошиной и Евгенией Канищевой, «Палмамбук».



ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Жирафа, и Пелли, и я

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского Елены Суриц  
Иллюстрации Квентина Блейка  
2016

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

Когда-то в старом заброшенном доме в конце улицы на первом этаже была кондитерская. На полустертой вывеске еще можно прочесть «СЛАСТИ». Билли, который и рассказал нам эту историю, мечтал, чтобы кондитерская снова здесь открылась. Но вот однажды на доме появилось объявление «Моем окна без лестниц. Вымоем ваши окна легко и быстро, не прислоняя к ним грязных приставных лестниц». Так у Билли появились новые друзья: Жирафа, Мартыш и Пелли. Вместе они становятся необыкновенно удачливой и дружной командой.

А когда кондитерская открылась, то в ней стали продаваться сласти со всего мира: и Похвальная Пахлава из Турции, и Нуинугага с островов Фиджи, и Бугли-Дудли из Австралии, и знаменитое Вонковское Радуж-

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «С днем рождения, Роальд Даль!», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «Мальчик. Рассказы о детстве», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов «Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля», «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь «Квентин Блейк и голова лошади», «Rara avis».

ное Драже с шоколадной фабрики Вилли Вонки («Чарли и шоколадная фабрика»).

**Из статьи Натальи Богатыревой:** «Если «Свинтусы» (1980) — книжка едкая и язвительная, то маленькая повесть «Жирафа, и Пелли, и я» (1985) — лирическая и теплая. Дружная компания — маленький мальчик, жираф, пеликан и обезьянка — помогают «самому богатому человеку во всей Англии», Герцогу Хемпширскому, поймать грабителя. А тот в благодарность исполняет все их мечты. И все-таки Даль не был бы Далем, мастером книжных парадоксов, если бы в финале этой милой, абсолютно счастливой книжки не прозвучала негромким таким, хрустальным колокольчиком печальная нотка».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

«И шофер сказал:

— Его Светлость Герцог Хемпширский поручил мне доставить этот конверт Компании Мойщиков Окон Без Лестниц.

Он развернул конверт и стал читать:

«Господа, я увидел ваше объявление, проезжая сегодня утром мимо вашего дома. Последние пятьдесят лет я без устали ищу приличного мойщика окон, но мои поиски покуда не принесли результата. В доме у меня шестьсот семьдесят семь окон (не считая теплиц), и все они грязные. Пожалуйста, приезжайте ко мне как можно скорей.

Искренне ваш Хемпшир».

— И все это, — добавил шофер, и голос у него дрогнул от благоговения, — Их Светлость Герцог Хемпширский изволили написать собственноручно».



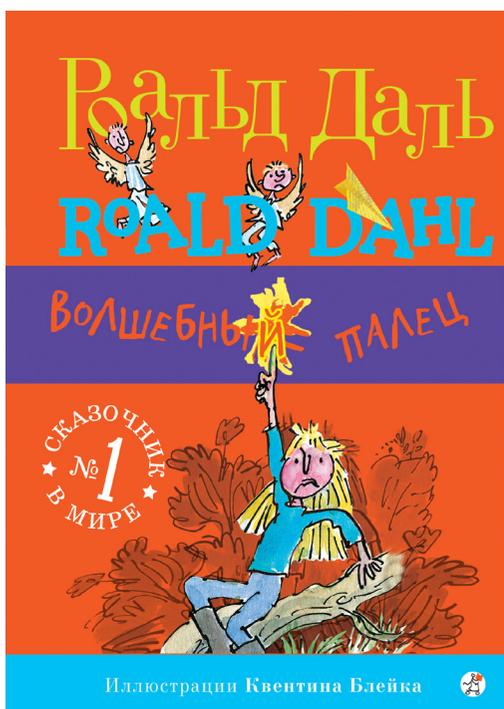
## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. «Мне ужасно, ужасно всегда хотелось иметь собственную кондитерскую», — эти слова мог бы сказать и сам Роальд Даль. Найдите этот эпизод в его автобиографической повести «Мальчик. Рассказы о детстве».
2. Кто такие Жирафа, Пелли и Мартыш? Как Даль обыгрывает особенности героев-животных, которые организовали фирму «МОБЛ»?
3. Что стало «счастливым билетом» для компании друзей? Верите ли вы в удачу?
4. Как героям удалось отличиться перед Герцогом Хемпширским? Какие качества характера они при этом проявили?
5. «Нет такой награды, которая была бы достойна вашего подвига». Приведите примеры проявления благодарности из книги и из вашей жизни.
6. Нравится ли вам Жирафа из вида Гераниевых, которая питается «лиловыми цветочками с дерева дзинь-дзинь»? Оцените чувство юмора и фантазию Даля.
7. Как осуществилась мечта Билли о собственной кондитерской? Какая ваша мечта сбылась, и что вы при этом чувствовали?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. «А уж слипстики для чересчур разговорчивых родителей!» Придумать название и свойства собственной сладости.
2. Нарисовать «огромную, единственную на всю Англию дзинь-дзиниевую рощу».
3. Посмотреть фильмы о животных. Подумать об удивительной изобретательности природы.

<sup>5</sup> Наталья Богатырева «Этот парадоксальный Роальд Даль», «Читаем вместе».



ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Волшебный палец

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского Елены Суриц  
Иллюстрации Квентина Блейка  
2016

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт Роальд Даль (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

История рассказывается от имени восьмилетней девочки. Самым любимым занятием ее соседей, мистера Крэга и его сыновей, была охота. Каждую субботу они брали ружья, отправлялись в лес и там выслеживали разных птиц и зверей, чтобы их застрелить. Даже у восьмилетнего Филипа уже было свое ружье.

Волшебство начинается, когда ничто другое не помогает. «Сколько я себя помню, я всегда обладала этой способностью — тыкать Волшебным пальцем. А вот КАК я это делаю, лучше не спрашивайте, потому что я сама не знаю. Но это всегда происходит, когда я разозлюсь и разъярюсь», — говорит девочка. Семейство Крэгов стало утками!

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мяэотс «С днем рождения, Роальд Даль!», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «Мальчик. Рассказы о детстве», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов «Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля», «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь «Квентин Блейк и голова лошади», «Rara avis».

«**Волшебный палец**» — одна из ранних сказок Роальда Даля, впервые издана в 1966 году. Проиллюстрирована Квентином Блейком уже после смерти автора.

**По мнению писателя и педагога Марины Аромштам**, «Даль — писатель меры. Это проявляется и в лаконичности языка, и даже в том, как он обращается с волшебством. В сказке Даля волшебство строго «отмерено»: здесь нет нагромождения волшебных предметов и событий, которые сами себя обесценивают и мешают читателю наслаждаться «отдельно взятым чудом». Иными словами, волшебный мир Даля и все волшебные события обладают внутренней логикой — великое достоинство сказки».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

*«Утром мистер Крэг проснулся первый.  
Открывает он глаза.  
Хочет руку вытянуть, взять часы, время посмотреть.  
А рука не вытягивается.  
— Странно, — говорит. — Что это у меня с рукой?  
Лежит он тихо и думает, что такое случилось.  
Может, он руку как-то повредил?  
Пробует другую руку вытянуть.  
Другая тоже не вытягивается.  
Мистер Крэг сел.  
И вот тут он увидел, на что он стал похож!  
Он дико завопил и выскочил из постели.  
Проснулась и миссис Крэг. Увидела мистера Крэга и тоже дико завопила.  
Он стал таким крохотулькой!  
Только до сиденья стула головой достаёт. И то от силы.  
А там, где прежде были у него руки, выросла пара крыльев!»*



## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. «Я этой охоты не выношу!» — говорит героиня книги. Как вы думаете, почему люди занимаются охотой?
2. Как «работает» Волшебный палец девочки? Хотелось бы вам иметь такую волшебную силу?
3. Может ли девочка управлять своими эмоциями и волшебной силой своего пальца? Важно ли держать под контролем свои эмоции?
4. Что произошло с семейством Крэгов? Как бы вы чувствовали себя на месте героев после их перевоплощения?
5. Почему в случае с Крэгами волшебство получило «обратный ход»? Что этому способствовало?
6. Как ведут себя Крэги, вернувшись в свой дом? Почему?
7. Как вы думаете, что может случиться с семейством Куперов, тоже заядлыми охотниками?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Прочитать, чем кормить птиц разных видов: сало, яблоки, семечки, орехи и т.д. Регулярно подкармливать их зимой.
2. Нарисовать свой вариант «справедливого возмездия» семейству Крэгов.
3. В течение недели вести дневник наблюдений за своими эмоциями, как положительными, так и отрицательными.

5. Марина Аромштам «*Куда катится гигантский персик Роальда Даля*», «Папмамбук».



ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Волшебное лекарство Джорджа

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского **Евгении Канищевой**  
Иллюстрации **Квентина Блейка**  
2016

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

«В большинстве своем бабушки — милые, ласковые, заботливые старушки. Но только не эта». Бабушка Джорджа каждый божий день ворчит, брюзжит и бранится. Только родители за порог — она начинала изводить внука замечаниями и придирками, ведь теперь он был в ее полном распоряжении.

Внезапно Джорджу нестерпимо захотелось сделать с ненавистной бабушкой что-нибудь этакое. «Потрясающее. Сногшибательное. Оглушительное. Что-то вроде взрыва». Он изготовил «волшебное лекарство» для бабушки. И вот она стала «расти то вверх, то вниз»: сначала превратилась в великаншу и даже пробила головой крышу, а потом так уменьшилась, что исчезла.

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «С днем рождения, Роальд Даль!», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «Мальчик. Рассказы о детстве», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов «Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля», «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь «Квентин Блейк и голова лошади», «Rara avis».

Автор делает предупреждение читателям: «Не пытайтесь приготовить Волшебное лекарство Джорджа в домашних условиях. Это небезопасно!»

**Из статьи Марины Аромштам:** «Даля можно было бы обвинить в жестокости. Он, к примеру, хладнокровно расправляется со «злыми тетками» (сказка «Джеймс и Чудо-Персик» — прим. ред.), прокатывая по ним гигантский персик и превращая их в подобию «картинок, вырезанных из книжки». Но подобная «жестокость» в рамках сказки совершенно не возмущает: она не натуралистична, и это очень похоже на сказочные «превращения в предметы». Кроме того, описанные тетки действительно безобразно злы. Для автора эта ситуация символична. «Злые тетки» — это метафора взрослого мира, который не только абсолютно нечувствителен к переживаниям и страданиям ребенка, но и является источником большей части этих страданий».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

«— Знаешь, в чем твоя беда? — спросила бабушка, уставившись на Джорджа поверх чашки и гадко поблескивая глазками. — Ты слишком быстро растешь. Когда мальчик слишком быстро растет, он вырастает лодырем и тупицей.

— Но человек должен расти, бабушка. Если не расти, никогда не станешь взрослым.

— Чепуха и вздор, — сказала она. — Посмотри на меня. Я расту? Расту или нет, скажи? Вот то-то же.

— Но ведь когда-то ты росла, бабушка.

— Разве что самую малость, — ответила старуха. — Я бросила это дело еще в младенчестве. Вместе с прочими детскими привычками, такими как лень, непослушание, и жадность, и неряшливость, и расхлябанность, и глупость. А ты, насколько мне известно, ни от одной из этих привычек так и не отказался».



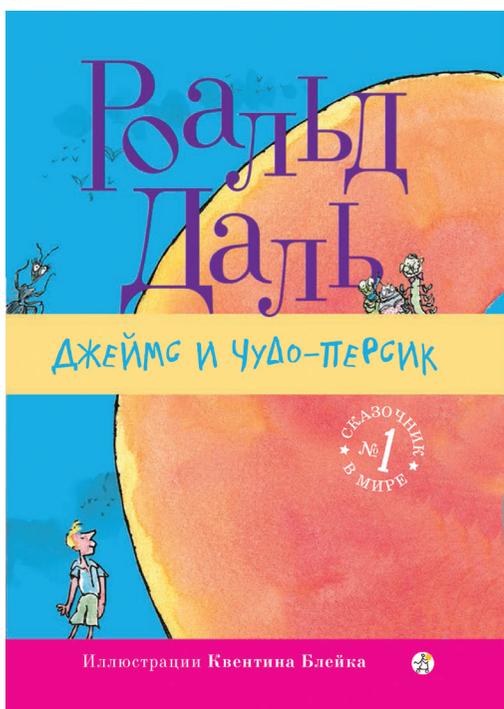
## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. Как чувствует себя главный герой, мальчик Джордж, в начале сказки?
2. Почему в сказках Роальда Даля часто появляются злые и жестокие взрослые? Поинтересуйтесь обстоятельствами детства самого Роальда Дала.
3. «Джордж всегда считал, что ведьмы бывают только в сказках, но теперь засомневался». Почему Джордж подозревает в бабушке ведьму?
4. Какие ингредиенты Волшебного лекарства Джорджа вы запомнили?
5. Бабушка принимает лекарство: как вы оцениваете чувство юмора и фантазию писателя?
6. Поразмышляйте над тем, что бы было, если бы отцу Джорджа удалось наладить массовое производство Волшебного лекарства? Почему это не получилось?
7. «Этим утром Джордж кончиками пальцев прикоснулся к краешку волшебного мира». Что такое волшебство по Роальду Далю?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Придумать собственные ингредиенты Волшебного лекарства типа жидкого парафина, мастики для натирания полов и противоблошиного порошка.
2. Нарисовать комикс с серией метаморфоз, вызываемых Волшебным лекарством Джорджа.
3. Написать письмо своей — наверняка «милой, ласковой и заботливой» — бабушке.

5. Марина Аромштам «Куда катится гигантский персик Роальда Дала», «Папмамбук».



ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Джеймс и Чудо-Персик

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского Елены Суриц  
Иллюстрации Квентина Блейка  
2017

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

«**Джеймс и Чудо-Персик**» (1961) — одна из самых первых детских книг Роальда Даля. Начинается она совсем не весело. Коварный носорог из Лондонского зоопарка проглотил родителей маленького Джеймса. Поэтому он вынужден жить со своими глупыми и жестокими тетушками Пикой и Плюхой. Но однажды — не без участия волшебства — на старом бесплодном персиковом дереве вырастает гигантский Чудо-Персик.

В косточке Чуда-Персика живут огромные насекомые: Кузнечик, Многоног, Божья Коровка и другие. Он срывается с ветки, несется с обрыва в море, по пути раздавив ненавистных тетушек, и отправляется в путешествие. Персик — с Джеймсом и насекомыми внутри — то катится, то плывет, то летит, и каждый

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «[С днем рождения, Роальд Даль!](#)», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «[Мальчик. Рассказы о детстве](#)», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов «[Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля](#)», «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь «[Квентин Блейк и голова лошади](#)», «Rara avis».

поворот сюжета прекрасен в своей непредсказуемости. В ходе повествования главный герой, Джеймс Генри Круизо, становится самостоятельным, зрелым и уверенным в себе.

**По мнению писателя и педагога Марины Аромштам**, «Даль — писатель меры. Это проявляется и в лаконичности языка, и даже в том, как он обращается с волшебством. В сказке Даля волшебство строго «отмерено»: здесь нет нагромождения волшебных предметов и событий, которые сами себя обесценивают и мешают читателю наслаждаться «отдельно взятым чудом». Иными словами, волшебный мир Даля и все волшебные события обладают внутренней логикой — великое достоинство сказки».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

*«Еще минута — и все были под открытым небом, на вершине Персика, у самого стебля, моргали от ослепительного солнечного света и расстерянно озирались.*

*— Ой, что это?*

*— Где это мы?*

*— Невероятно!*

*— Немыслимо!*

*— Невообразимо!*

*— А что я говорила? Ведь покачивает! — сказала Божья Коровка.*

*— Мы в открытом море! — крикнул Джеймс.*

*И действительно. Сильное течение и крепкий ветер быстро отнесли Персик от берега, да так далеко, что земля уже совсем исчезла из виду. Кругом темнела только глубокая, жадная пучина. О бока Персика бились мелкие волны*

*— Но как же так? — волновались все. — Где наши поля? Где луга? Где наша милая старая Англия?*

*Никто-никто, даже Джеймс, не мог понять, как такое могло приключиться».*



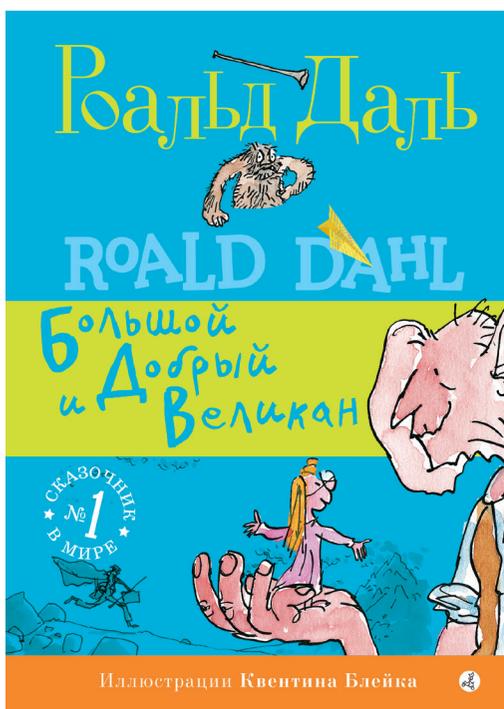
## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. Как чувствует себя главный герой, мальчик Джеймс Генри Круизо, в начале сказки? Что, по-вашему, самое ужасное в его положении?
2. Как бы вы охарактеризовали тетюшек Джеймса, Пику и Плюху? Поинтересуйтесь обстоятельства детства самого Роальда Даля.
3. Найдите эпизод, с которого начинается волшебство в этой сказке. Почему именно в этот момент появляется волшебный помощник?
4. Роальд Даль говорил: «Я пишу только о том, что смешит или захватывает дух». Какой эпизод приключений героев кажется вам самым смешным и самым волнующим?
5. Расскажите, кто такие воздушники и как они создают погоду?
6. Что нового вы узнали о насекомых (и паукообразных) из этой книги? Какой герой-насекомое вам наиболее симпатичен?
7. Как изменился Джеймс Генри Круизо к концу путешествия? Обоснуйте ваше мнение.

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Сходить в ботанический сад и найти там самое невероятное, на ваш взгляд, растение.
2. Написать книгу о собственных приключениях по примеру Джеймса.
3. Посмотреть фильм «Джеймс и гигантский персик» (Великобритания-США, режиссер Генри Селик, 1996).

<sup>5</sup> Марина Аромштам «Куда катится гигантский персик Роальда Даля», «Папмамбук».



ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Большой и Добрый Великан

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского **Ирины Шишковой**  
Иллюстрации **Квентина Блейка**  
2016

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливейшей встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

В час темных сил великаны-людоеды похищают людей. Но Большой и Добрый Великан — великан «со странностями», «великан-перетутаник». Его рост всего семь метров, он питается только «мерзюкскими шишгурцами» и клубнипексом и втайне от своих ужасных собратьев занимается тем, что «вдувает сны в детские комнаты». Однажды БДВ подружился с девочкой-сиротой Софи, вместе с ней он решает навсегда избавить мир от Кроушкипопьем, Мясазаглатнем, Девочкойзакусим и остальных.

Любимая сказка Роальда Даля «Большой и Добрый великан» (1982), так же, как и другие его сказки, проиллюстрирована Квентином Блейком. В гостях у писателя Блейк наблюдал, как Даль общается со своими родными, особенно с внучкой Софи, тезкой главной героини, и уловил автобиографические нотки в но-

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс [«С днем рождения, Роальд Даль!»](#), «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «Мальчик. Рассказы о детстве», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов [«Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля»](#), «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь [«Квентин Блейк и голова лошади»](#), «Rara avis».

вом персонаже сказочника. Художник отказался от сатирического образа (в первых вариантах у Большого и Доброго Великана была отчасти клоунская внешность) и добавил человеколюбия.

**По мнению писателя и педагога Марины Аромштам**, «Даль — писатель меры. Это проявляется и в лаконичности языка, и даже в том, как он обращается с волшебством. В сказке Даля волшебство строго «отмерено»: здесь нет нагромождения волшебных предметов и событий, которые сами себя обесценивают и мешают читателю наслаждаться «отдельно взятым чудом». Иными словами, волшебный мир Даля и все волшебные события обладают внутренней логикой — великое достоинство сказки».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

*«БДВ распахнул дверь массивного буфета и вытащил очень странный овощ, черный в белую полоску, весь покрытый грубыми колючими шишками. Он был длиной в полчеловека и толщиной с детскую коляску. — Вот он, препротивный шишгурец! — размахивая им, вскричал БДВ. — Я его не перевариваю, не пере- жариваю и ненаслышу! Только потому, что я отказываюсь есть человеконасекомых, как другие великаны, я должен есть мерзозвкусные шишгурцы! Если я и от них откажусь, от меня останутся кожа да трости!*

*— Вы хотите сказать, кожа да кости? — спросила Софи.*

*— Сам знаю, что кости, — проворчал БДВ. — Пожалуйста, постарайся понять: иногда я перепутываюсь и передумываюсь, но всегда стараюсь изо всех сил выговаривать слова правильно».*



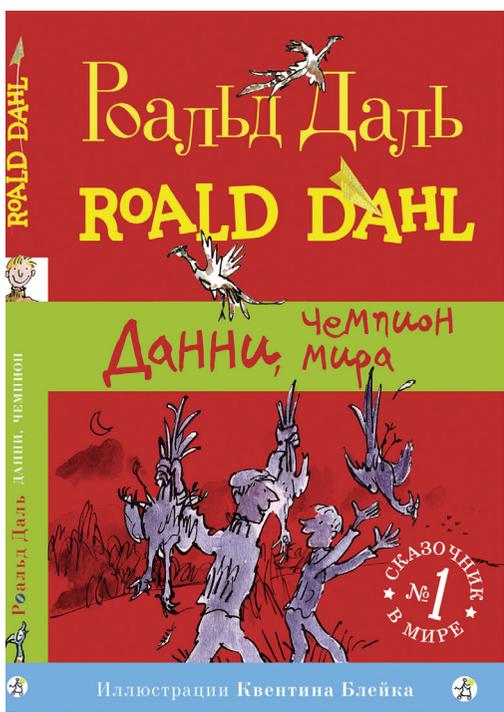
## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. Как бы вы чувствовали себя на месте Софи, похищенной великаном с «бледным морщинистым лицом» и «сверкающими черными глазами»?
2. Почему Большой и Добрый Великан — великан «со странностями»? Дайте подробную характеристику героя в сравнении с типичными жителями Страны Великанов.
3. «Я слышу тайный шепот мира», — говорит БДВ. Как вы понимаете, что это значит? Приведите примеры из книги и придумайте свои собственные.
4. По словам БДВ, «сны летают в воздухе вокруг нас, как блестящие мыльные пузыри». Как БДВ «ловит сны» и зачем он это делает?
5. Как БДВ, «великанчику-тушканчику», удастся отстоять собственное достоинство в глазах других великанов. Приходилось ли вам бороться за собственное достоинство?
6. Как у БДВ и Софи получилось «закукарекать куда подальше» всех жестоких и злых великанов? Какой план по спасению человечества предложили бы вы?
7. Как вы думаете, почему это была любимая сказка самого Роальда Даля?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Придумать «говорящие имена» для великанов типа Мясасаглатнем и Девочкойзакусим.
2. Написать «ингредиенты» своего самого прекрасного сна.
3. Посмотреть фильм «Большой и Добрый Великан» (США-Индия, режиссер Стивен Спилберг, 2016).

5. Марина Аромштам «Куда катится гигантский персик Роальда Даля», «Папмамбук».



ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Данни, чемпион мира

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского **Евгении Канищевой**  
Иллюстрации **Квентина Блейка**  
2016

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливейшей встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

Всякий мальчишка хотел бы жить, как Данни. Вместо дома — цыганская кибитка, а лучший друг — собственный папа. Благодаря отцу у мальчика есть прекрасный воздушный змей из синей рубахи, дом на дереве, лук со стрелами, ходули и бумеранг. Вместе они проводят дни напролет в автомастерской, среди моторов и тормозов, а по вечерам отец рассказывает Данни удивительные истории и «смеется одними глазами».

Но однажды Данни узнает, что его отец нарушает закон. И, неожиданно для себя, оказывается вдохновителем и организатором заговора против чванливого мистера Виктора Фундукка, местного богатого землевладельца.

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «С днем рождения, Роальд Даль!», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «Мальчик. Рассказы о детстве», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов [«Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля»](#), «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь [«Квентин Блейк и голова лошади»](#), «Rara avis».

В повести «Данни, чемпион мира» (1975) появляется сюжет сказки «Большой и Добрый Великан», ставший самостоятельной книгой в 1982 году и особенно любимой самим Роальдом Далем. Квентин Блейк проиллюстрировал повесть про Данни в 1994 году, уже после смерти писателя.

**Из статьи Дарьи Варденбург:** Однажды ночью Данни узнает, что его папа — потомственный браконьер. Неодолимая браконьерская страсть влечет папу в лес мистера Фундукка, где ходят жирные фазаны и всегда готовы пальнуть в человека егеря. Роальд Даль, как всегда, выступает на стороне бедных и угнетенных авантюристов, поэтому моральная дилемма решается просто: вот склонный к насилию мистер Фундукк, у которого нет ни одной положительной черты, а вот папа и деревенские жители, которые привыкли бороться за кусок хлеба. Браконьерство для них — способ выжить, а заодно насолить богатому мерзавцу и, что греха таить, повеселиться. Роальд Даль удивляет, щекочет нервы и приводит героев к победе, неоднократно проведя их по краю пропасти».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

*«Мы с папой взяли нашего змея и поднялись на вершину холма, того, что прямо за заправкой. Мне с трудом верилось, что такая штукovina из палочек и обрывков старой рубахи способна летать. Я держал бечевку, а папа держал змея — и в тот самый миг, когда он его отпустил, змей поймал ветер и взмыл ввысь. — Выпусти еще бечевку, Данни! — крикнул папа. — Давай! Сколько сможешь! Змей поднимался всё выше и выше. Вскоре он превратился в крошечную синюю точку высоко-высоко в небе. Как здорово было стоять на вершине холма и держать в руках что-то такое далекое и такое живое. Это далекое и живое натягивало бечевку, билось, трепыхалось, как большая рыба».*



## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

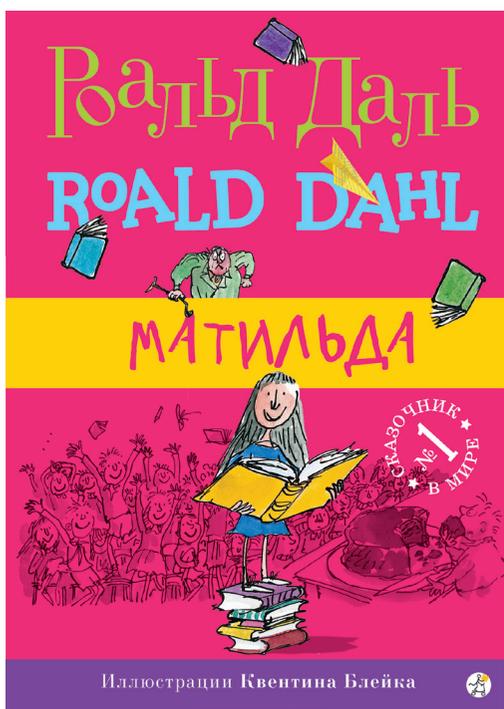
1. «Ни у одного мальчика в мире никогда не было такого расчудесного и восхитительного папы, как у меня». Согласны ли вы с Данни?
2. «Взрослые — существа сложные, у них полно причуд и секретов». Прокомментируйте эти слова Данни.
3. «Браконьерство — это охота, а охота — это искусство». Как вы относитесь к «тайне» отца Данни?
4. «Мистер Фундукк устраивал псовую охоту на фазанов, закатывал головокружительные балы и носил затейливые жилеты». Нравится ли вам Виктор Фундукк? Симпатизирует ли ему автор?
5. Как вы оцениваете новый метод ловли фазанов «Спящая красавица»? Почему все жители деревни поддерживают Данни и его отца?
6. «Капитан Ланкастер был свиреп, и все перед ним трепетали». Поинтересуйтесь обстоятельства учебы в школе самого Роальда Даля.
7. Как вы думаете, станет ли Данни «великим инженером-конструктором», как мечтал его отец? Каким вы видите будущее героя?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Нарисовать комикс о «самой колоссальной и экстраординарной браконьерской операции в истории человечества».
2. Сделать и запустить с отцом воздушного змея.
3. Посмотреть фильм «Данни, чемпион мира» (режиссер Гэвин Миллар, Великобритания, 1989).

---

<sup>5</sup> Дарья Варденбург «7 лучших книг июля 2016», «Афиша».



ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

# Матильда

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского Елены Суриц  
Иллюстрации Квентина Блейка  
2017

## ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

## О КНИГЕ

Главная героиня повести (1988) — исключительно талантливая девочка, которая растет в семье «никчемных» и «бестолковых» мистера и миссис Мухомор. В свои пять лет Матильда читает Диккенса и Бронте, Остин и Харди, Уэллса и Фолкнера, Стейнбека и Пристли, Грина и Оруэлла и немного спотыкается на Хэмингуэе. А еще она умножает в уме трехзначные числа и обладает другими чудесными способностями. Но родители относятся к ней как к обузе и «болячке» и всячески ее унижают. И тогда в голове Матильды рождается революционная мысль, что родителей, а потом и директрису школы мисс Таррамбах, бывшую метательницу молота, можно наказывать.

По словам литературного критика Кирилла Захарова, эта «книга заражает вирусом неподдельного взрос-

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «[С днем рождения, Роальд Даль!](#)», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «[Мальчик. Рассказы о детстве](#)», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов «[Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля](#)», «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь «[Квентин Блейк и голова лошади](#)», «Rara avis».

лоненавистничества», хотя есть в ней прекрасная учительница Мисс Ласкин (в оригинале Miss Honey), с которой Матильда будет счастлива.

**Из статьи Кирилла Захарова:** «„Матильда“ получилась частью отменно хулиганской, даже негодяйской, частью загадочной. Она бойкая и заводная настолько, что рассказ кажется оборванным на полуслове, а сама книжка — лишь первой из многотомной приключенческой эпопеи. Юмор не слишком тонок, но бодр, в чем виден умысел (ох уж этот пресловутый «тонкий английский юмор»). Даль, как и его иллюстратор Квентин Блейк, в сущности, тяготеет к карикатуре, почти гротеску. И мы от души смеемся над ограниченными, бездушными родителями, над неуклюжей, патологически злобной директрисой, мечтающей разделаться с «тошнотворными прыщами» — детьми. Смеемся, а после вспоминаем, что физические наказания учащихся были повсеместно отменены в Англии лишь в 1999 году. В 1988-м, когда Даль написал свою книжку, исполнился всего год, как они были отменены только в части британских школ».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

*«Как это приятно — взять дымящееся питье (чаще всего это был шоколад) с собой в комнату, и чтоб стояло рядышком, наготове, пока ты сидишь и читаешь, одна в тихой комнате, в пустом доме. Книги уносили Матильду далеко-далеко, знакомили с удивительными людьми, у которых была невероятная жизнь, полная невысказанных приключений. Матильда всходила на борт старинного парусника с Джозефом Конрадом. Уплывала в Африку с Эрнестом Хемингуэем и в Индию с Редьярдом Киплингом. Она плавала и колесила по всему миру, не выходя из своей комнатки в английском захолустном городишке».*



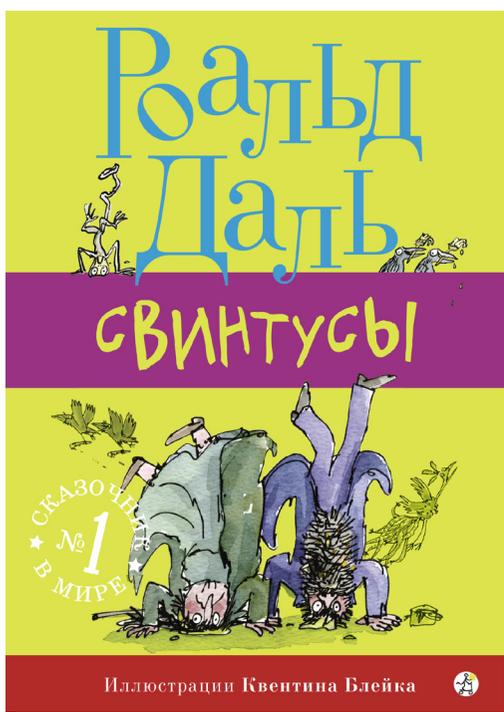
## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. «Матильда бы очень хотела, чтоб ее родители были добрыми, чуткими, благородными и умными людьми». Как бы вы охарактеризовали мистера и миссис Мухомор?
2. Как и почему, на ваш взгляд, изменилась жизнь Матильды, когда она стала читателем?
3. Какой вы видите директрису школы мисс Таррамбах, бывшую метательницу молота? Что бы вы чувствовали на месте Матильды при встрече с ней?
4. Почему в сказках Роальда Даля часто появляются жестокие и несправедливые взрослые? Поинтересуйтесь подробностями биографии автора.
5. Как «работает» принцип мисс Таррамбах «всё доводить до крайности» и «плевать на все приличия»? Почему она оставалась безнаказанной?
6. Как вы оцениваете план мести Матильды по отношению к родителям и мисс Таррамбах? Обоснуйте ваше мнение.
7. «Я хотела бы взять Матильду к себе». Как, на ваш взгляд, сложится жизнь Матильды у мисс Ласкин?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Подумать над смыслами чтения. Зачем читать художественную литературу? Зачем читать «книги на вырост»? См. рекомендации библиотекаря к прочтению Хемингуэя: «Ты не волнуйся насчет того, что не поняла. Сиди себе, и пусть слова плещутся вокруг, как музыка».
2. Нарисовать портрет мисс Таррамбах, настолько страшный, насколько это возможно.
3. Посмотреть фильм «Матильда» (США, режиссер Дэнни ДеВито, 1996).

<sup>5</sup> Кирилл Захаров «Роальд Даль. Матильда», «Библиогид».



ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Свинтусы

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского **Евгения Карпова**  
Иллюстрации **Квентина Блейка**  
2015

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

По-английски эта небольшая повесть Роальда Даля (1980) называется «The Twits» — «олухи, тупицы, простофили». Переводчик Евгений Карпов нашел эквивалент, исчерпывающе характеризующий главных героев: «свинтусы».

Мистер и миссис Свин отвратительны. Они никогда не моются, все время бранятся и придумывают друг для друга «глупые и жестокие шутки»: то лягушка в постели, то спагетти из червяков. А еще они ловят птиц, чтобы положить их в Птичий пирог, и мучают обезьян, заставляя их стоять на голове целый день. Свинтусы намереваются открыть первый в мире обезьяний цирк «Мартышки вверх тормашками». Однако обезьянки, Кривляка Умп и его семейство, больше не хотят терпеть унижения.

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «С днем рождения, Роальд Даль!», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «Мальчик. Рассказы о детстве», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов [«Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля»](#), «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь [«Квентин Блейк и голова лошади»](#), «Rara avis».

Это вторая книга Роальда Даля, проиллюстрированная Квентином Блейком. И теперь она считается одним из самых ярких примеров их совместного творчества.

**Из статьи Натальи Богатыревой:** «Британского писателя норвежского происхождения Роальда Даля (1916–1990) именуют «таинственным», «мистическим», «парадоксальным», мастером черного юмора. В детских книгах Даля острый гротеск и беспощадный смех, конечно, максимально смягчены. Но и того хлесткого юмора, который сверкает на каждой странице повестушки «Свинтусы», довольно, чтобы смутить прекраснородных и чопорных читательниц. Мистер Свин и миссис Свин — омерзительные типы, которые всю жизнь издеваются друг над другом и терроризируют несчастных обезьянок (оба — дрессировщики). К шестидесяти годам парочка, пишет автор, «освинячилась окончательно». По предыдущим сказочным повестям Даля мы знаем, что таких героев неизбежно ждет расплата. Но не бойтесь: наказание злодеев у Даля всегда остроумно-изобретательное и уморительно-смешное».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

*«Если у человека на уме гнусные мысли, то это обязательно проступит на лице. И если эти гнусные мысли посещают человека каждый день, каждую неделю и весь год напролет, его лицо становится все уродливее и уродливее, пока не станет таким отвратительным, что на него противно взглянуть. А тот, у кого мысли хорошие, вообще не может быть уродом. Пусть у вас нос картошкой, и рот лягушкой, и двойной подбородок, и зубы торчком, — но если мысли у вас добрые, они будут сиять на вашем лице подобно солнечным зайчикам. И на вас всегда будет приятно посмотреть».*



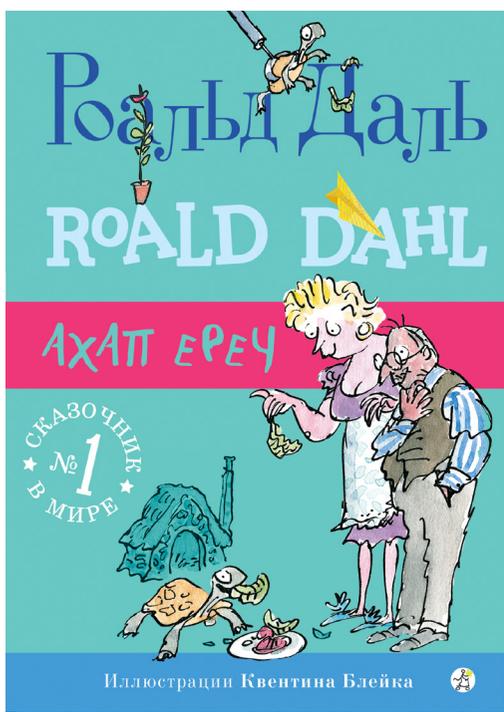
## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. Какими вы видите мистера и миссис Свин? Почему они так уродливы?
2. Что вы чувствовали за чтением про разные пакости, которые супруги Свин подстраивали друг к другу?
3. Свинтусы ненавидят детей, животных и птиц. Как вы думаете, почему жестокость выглядит у Роальда Даля смешной и изобретательной?
4. Свинтусы — бывшие дрессировщики. Они «учили обезьян разным трюкам, заставляли их носить человеческую одежду, курить трубку и вытворять прочую бестолковщину». Есть ли для вас что-то привлекательное в цирке?
5. Какую роль в этой повести сыграла экзотическая Птица Роли-Поли, прилетевшая в Англию на каникулы? Вспомните песенки Роли-Поли.
6. «Мы перевернем этих мерзких Свинов вверх тормашками!» Оцените «план мести», придуманный Кривлякой Умпом, и чувство юмора Роальда Даля.
7. Что такое «съёжики-скукожики»? Совпал ли финал повести с вашими ожиданиями?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. «Мистер Свин не успел убежать, и эта куча-мала из воздушных шаров, нижних юбок и лютой ярости обрушилась на него и с хрустом замолотила палкой по всему его телу». Нарисовать комикс со сценами «полета» миссис Свин.
2. Предложить свой вариант справедливого возмездия Свинтусам за их «глупые и жестокие шутки».
3. Поразмышлять над тем, что такое красота и уродство.

5. Наталья Богатырева «Этот парадоксальный Роальд Дали», «Читаем вместе».



ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Ахан Ереч

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского Елены Суриц  
Иллюстрации Квентина Блейка  
2016

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

Мистер Хоппи влюблен в свою соседку миссис Силвер, но, увы, она любит другого. И этот другой — Элфи, маленькая черепашка. Мистер Хоппи — человек застенчивый, он даже не решается пригласить соседку на чашечку чая. А миссис Силвер только об Элфи и думает. Жаль только, что черепахи так медленно растут. «Крохотулька», — вздыхает миссис Силвер над своим Элфи. И вдруг у мистера Хоппи появляется надежда.

Несколько капустных листьев и магическое заклинание? А, может быть, полторы сотни черепах, одна другой больше, и блестящая конструкторская идея? Как бы то ни было теперь мистер Хоппи знает, как завоевать сердце прекрасной дамы: «Наступает величайший миг в моей жизни! Не сглупить! Не сплеховать! Спокойствие прежде всего!»

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «[С днем рождения, Роальд Даль!](#)», «[Samokatbook.Livejournal](#)».

3. Роальд Даль «[Мальчик. Рассказы о детстве](#)», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов «[Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля](#)», «[Knife.media](#)».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь «[Квентин Блейк и голова лошади](#)», «[Rara avis](#)».

**Из интервью с переводчицами книг Даля, Натальей Калошиной и Евгенией Канищевой:** «Конечно, традиции английского абсурдизма, парадоксальности, черного юмора начались отнюдь не с Роальда Даля. Это большой пласт английского фольклора, английской культуры, он прослеживается от «Песен ма-тушки Гусыни» и лимериков — а может, и раньше. Так что в этом смысле Даль — продолжатель традиции.

Необычность же и новаторство Даля в том, что он — Роальд Даль! Как и любой гений, он развивает традицию, обогащает ее своей фантазией. Наверное, в ней, в этой фантазии, и кроется его секрет. О какой бы книге Даля ни шла речь, невозможно угадать, что будет дальше, не то что в следующей главе, но даже в следующей строке, не говоря уж — чем кончится книга. Да, каламбуры, да, очень смешные штуки, но для меня Даль — это в первую очередь непредсказуемость и головокружительный сюжет».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

*«Балконы разделяло всего несколько метров, но для мистера Хоппи эти несколько метров были огромным расстоянием — как миллионы миль. Он мечтал пригласить миссис Силвер на чашечку чая с печеньем, но всякий раз, когда на губах его уже складывались соответствующие слова, у него не хватало храбрости произнести их вслух...*

*О, вот бы мне, думал мистер Хоппи, вот бы мне сделать что-нибудь этакое-такое грандиозное — скажем, спасти ее от шайки вооруженных разбойников, вот бы мне удалось свершить какой-нибудь этакий-такой великий подвиг и стать героем в ее глазах!»*



## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

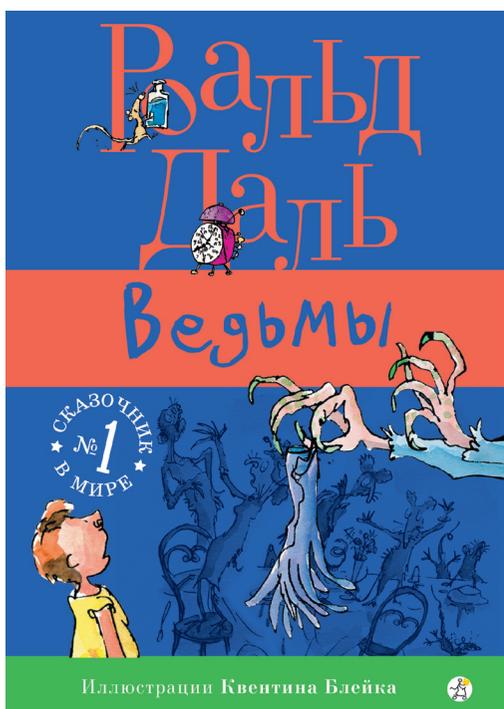
1. Почему, по-вашему, мистер Хоппи не может признаться в своих чувствах миссис Силвер? Что его останавливает?
2. Почему миссис Силвер не замечает мистера Хоппи? Как можно догадаться о симпатии, если о ней не говорят?
3. Как вы оцениваете план мистера Хоппи по покорению миссис Силвер? Что, на ваш взгляд, могло помешать реализации этого плана?
4. «Только безумец может утверждать, что все черепахи одинаковые», — говорит героиня другой книги ИД «Самокат».<sup>6</sup> Что бы на это ответили персонажи Роальда Даля?
5. Какие качества характера проявил мистер Хоппи в борьбе за сердце миссис Силвер? Обоснуйте ваше мнение.
6. Как, по-вашему, сложилась судьба черепахи Элфи у Роберты Сквибб? Придумайте несколько подробностей жизни Элфи у его новой хозяйки.
7. Можно ли назвать сказку «Ахап Ереч» волшебной, как многие другие сказки Даля?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Написать послание для друзей или родителей на «черепашьем языке».
2. Найти возможность понаблюдать за жизнью черепах (посмотреть фильм о них).
3. Посмотреть фильм «Ахап Ереч» по книге Роальда Даля (Великобритания, режиссер Дирбла Уолш, 2015).

<sup>5</sup> **«Роальд Даль разговаривает не с ребенком и не со взрослым, а просто с человеком»:** Интервью с Натальей Калошиной и Евгенией Канищевой, «Папмамбук».

<sup>6</sup> Бьянка Питцорно «Послушай мое сердце» (иллюстрации Квентина Блейка, перевод Ксении Тименчик, 2014).



ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Ведьмы

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского **Елены Суриц**  
Иллюстрации **Квентина Блейка**  
2018

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

Это повесть (1983) про самых настоящих ведьм, которые, оказывается, живут среди нас и ненавидят детей. Уничтожить ребенка для ведьмы — это «такое же удовольствие, как съесть глубокую тарелку клубники со сливками». Поэтому очень важно научиться распознавать ее среди обычных женщин. В этой книге у главного героя есть умная и наблюдательная бабушка, которая знает всё про «мелкие отличительные признаки, черточки и свойства» ведьм. Она рассказывает внуку, как избежать нежелательной встречи. Но всё это оказывается напрасным, когда однажды мальчик сталкивается лицом к лицу с Величайшей Самой Главной Ведьмой Всех Времен.

**Из статьи Натальи Богатыревой:** «Тот, кто еще не знаком со своеобразным юмором Роальда Даля, пона-

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс [«С днем рождения, Роальд Даль!»](#), «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «Мальчик. Рассказы о детстве», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов [«Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля»](#), «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь [«Квентин Блейк и голова лошади»](#), «Rara avis».

чалу будет в недоумении и легком шоке. Детей это как раз совсем не пугает. Высокий градус жути при описании ведьм сбивается остроумной фразой или комичной сценой. Впрочем, в книге есть место и лирике, и философии. «Ничутьточки я не расстраиваюсь, — говорит герой, превращенный ведьмами в мышь. — Совершенно неважно, как ты называешься и как ты выглядишь, лишь бы кто-то тебя любил». Трогательная дружба мальчишки-сироты и его восьмидесятилетней, но весьма боевой бабушки согревает страницы этой совсем не сентиментальной книги».<sup>5</sup>

**Из интервью с Евгенией Канищевой:** «Далевские злодеи не кажутся мне такими уж гротескными. Что мистер Кумбс, что миссис Пратчетт, что капитан Хардкасл (персонажи автобиографической повести «Мальчик. Рассказы о детстве» — прим. ред.) — всех их можно встретить на лестничной площадке, в троллейбусе, в школе. А эффект гротеска возникает благодаря тому, что Роальд Даль описывает этих людей от лица себя-ребенка, как бы глядя на них снизу вверх, задрвав голову — или, наоборот, втянув ее в плечи в ожидании удара. И знаменитый далевский юмор в описании злодеев из детства служит, по-моему, особой цели: он нужен, чтобы было не так страшно».<sup>6</sup>

## ЦИТАТА

*«У ведьмы норма — уничтожить по одному ребенку в неделю. Получается чуть поменьше — и она уже хандрит. Придавить, пришлепнуть, прихлопнуть — и чтоб духу его не осталось. Таков девиз настоящих ведьм. Ведьма, это надо понимать, не станет колошматить ребенка палкой по голове, не пырнет ножом, не пристрелит из пистолета. Тех, кто делает подобные вещи, хватает полиция. Ведьму не схватишь. Не забывай: у нее магия в пальцах и чертовщина в крови. Ведьма только захочет — и камень запрыгает, как лягушка, и прямо на воде задрожат языки пламени. Очень страшная вещь — эта магическая сила. К счастью, в мире сейчас осталось не так уж много настоящих ведьм. Правда, они до сих пор еще встречаются, причем в таком количестве, что успокаиваться рано».*



## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

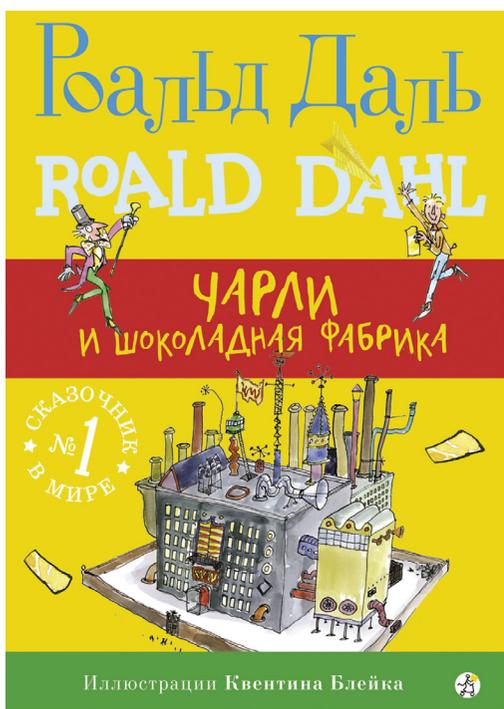
1. Герой книги, от имени которого ведется рассказ, — мальчик-сирота семи лет, англичанин норвежского происхождения. Поинтересуйтесь обстоятельства детства самого Роальда Даля.
2. «Бабушка была немислимо старая, морщинистая, толстенная» и курила сигары. Нравится ли вам бабушка главного героя? Почему?
3. «Очень возможно, у тебя под носом, рядом, дверь в дверь, живет настоящая ведьма». Как распознать настоящую ведьму?
4. Как действует «формула №86 Мышедел замедленного действия» Величайшей Самой Главной Ведьмы Всех Времен? В чем она просчиталась?
5. Почему «федьмы Прритонии», по приказу Величайшей Ведьмы, должны открыть лавку сладостей? Найдите в автобиографии Даля эпизод про кондитерскую миссис Пратчетт и «великий мышиный заговор».
6. Роальд Даль говорил: «Я пишу только о том, что смешит или захватывает дух». Какой эпизод приключений героя кажется вам самым смешным и самым волнующим?
7. Как вы оцениваете участь мальчика, который навсегда стал «человеко-мышонком»? Сравните его судьбу с судьбой Бруно Дженкинса.

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Сочинить продолжение книги: как складывалась жизнь бабушки и ее внука.
2. Вспомнить рецепт Мышедела замедленного действия и предложить свои ингредиенты типа «яйца птицы тьфу-тынута» и «языка маррмедузы».
3. Посмотреть фильм «Ведьмы» (режиссер Николас Роуг, Великобритания-США, 1990).

5. Наталья Богатырева «Веселые страшилки», «Читаем вместе».

6. «Роальд Даль разговаривает не с ребенком и не со взрослым, а просто с человеком»: Интервью с Натальей Калошиной и Евгенией Канищевой, «Палмамбук».



ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Чарли и шоколадная фабрика

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского Елены Барон  
и Михаила Барона

Стихи в переводе Натэллы Злотниковой  
Иллюстрации Квентина Блейка  
2017

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

Чарли Бакет живет в большой и дружной, но очень бедной семье. Они не могут позволить себе даже самого необходимого. А Чарли больше всего на свете любит шоколад. Неподалеку от их дома работает таинственная шоколадная фабрика Вилли Вонки. «О, как я мечтал проникнуть на фабрику и узнать, что там внутри!» — говорит Чарли. И вдруг у него появляется шанс попасть на экскурсию к мистеру Вонке — «в шоколадном деле он волшебник!» — в числе пяти счастливиц, нашедших золотой билет.

Это самая знаменитая сказка Роальда Даля (1964) и мировой бестселлер. Книга вышла в переводе Михаила Барона и Елены Барон (первое издание на русском языке в 1991 году). Роальд Даль написал продолжение повести — «Чарли и большой стеклянный лифт» и планировал создать третью книгу серии,

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «С днем рождения, Роальд Даль!», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «Мальчик. Рассказы о детстве», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов [«Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля»](#), «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь [«Квентин Блейк и голова лошади»](#), «Rara avis».

но свой замысел не осуществил.

**Михаил Барон, из предисловия к книге:** «Два года назад (мне тогда было 12 лет) я увидел в витрине книжного магазина небольшую детскую книжку на английском языке. На обложке были изображены забавный человечек в цилиндре и какая-то фантастическая разноцветная машина. Автор — Роальд Даль, а называлась книжка «Чарли и шоколадная фабрика». Я читал волшебную, фантастическую историю о детях из маленького провинциального городка и в ее героях узнавал себя и своих друзей — иногда добрых, а иногда не очень, иногда таких щедрых, а иногда немножко жадных, иногда хороших, а иногда упрямых и капризных. Потом я решил перевести эту книгу вместе с моей мамой, а стихи перевела моя бабушка, детский врач. Я очень надеюсь, что повесть о маленьком Чарли и волшебнике мистере Вонке станет любимой сказкой многих детей в России».

## ЦИТАТА

*«Счастливей обладатель золотого билета! Я, мистер Вилли Ванка, поздравляю тебя и крепко жму твою руку! Приглашаю тебя посетить мою фабрику. Ты мой гость в течение всего дня. Я сам проведу тебя по фабрике и сам покажу тебе всё, что там только есть! А потом, когда придет время возвращаться домой, вслед за тобой поедут большие грузовики. Обещаю, что на грузовиках будет столько вкусных сладостей, что тебе и твоей семье хватит на много лет. Я приготовил для тебя и других счастливых обладателей золотых билетов невероятные, сказочные сюрпризы, которые восхитят, удивят, потрясут тебя. В самых дерзких своих мечтах ты не смог бы представить, что с тобой может произойти такое! Потерпи чуть-чуть, и ты сам всё увидишь!»*

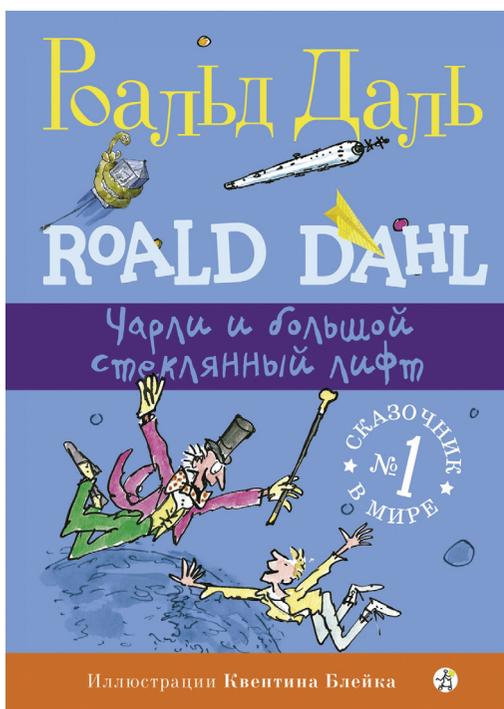


## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. Нравится ли вам Чарли Бакет в начале повести? Чем он интересен для вас?
2. «Так семья хоть на полчаса забывала про голод и бедность, и все были счастливы». Какие ценности, на ваш взгляд, есть в бедной семье Бакетов?
3. «Не отчаивайтесь! На свете нет ничего невозможного!» Каким вы видите владельца шоколадной фабрики, мистера Вилли Вонку?
4. Юный переводчик этой сказки, Михаил Барон, говорит, что «в ее героях узнавал себя и своих друзей». Знакомы ли вам, хотя бы отчасти, образы Августа Глупа, Веруки Солт, Виолетты Бьюргард, Майка Тиви?
5. Что вы чувствуете по отношению к умпа-лумпам, которые испытывают и воплощают в жизнь изобретения мистера Вонки?
6. «Взрослый никогда не станет продолжателем моего дела». Прокомментируйте эти слова мистера Вилли Вонки.
7. «О, как я мечтал проникнуть на фабрику и узнать, что там внутри!» — говорит Чарли. Какая ваша мечта сбылась, и что вы при этом чувствовали?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Нарисовать цех изобретений и цех испытаний на шоколадной фабрике Мистера Вонки.
2. Придумать название и свойства собственной сладости типа «разноцветного драже, чтобы плевать всеми цветами радуги» или «зефирных подушек».
3. Посмотреть фильмы «Вилли Вонка и шоколадная фабрика» (режиссер Мэл Стюарт, США, 1971) и «Чарли и шоколадная фабрика» (режиссер Тим Бёртон, США, 2005).



ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

## Чарли и большой стеклянный лифт

РОАЛЬД ДАЛЬ

Перевод с английского **Ирины Шишковой**  
Стихи в переводе **Дины Крупской**  
Иллюстрации **Квентина Блейка**  
2016

### ОБ АВТОРЕ

Английский писатель, сценарист, публицист и поэт **Роальд Даль** (1916–1990) родился в Уэльсе, в семье выходцев из Норвегии. Даль написал 17 книг для детей, они переведены на 34 языка и очень популярны во всем мире. Англичане называют Даля «сказочником номер один в мире». Сам автор говорил: «Я уверен, что могу постучаться в любой дом, где есть дети, — в США, Великобритании, Голландии, Германии, Франции — и сказать: «У меня кончился бензин. Не могли бы вы угостить меня чашечкой чая?». И они наверняка узнают меня. И это для меня главная радость».<sup>1</sup>

«Ни один современный детский писатель не может сравниться с Роальдом Далем в смелости, увлекательности, грубости и веселье, — писали критики.<sup>2</sup> Герои Даля — дети-бунтари, которые силами своей фантазии борются с косностью и несправедливостью взрослых. Он всегда видел в ребенке личность, заслуживающую уважения: «Дети знают, что я на их стороне». Когда были опубликованы автобиографические рассказы Даля о детстве, стало понятно, что эта неприязнь к взрослым, во власти которых находится ребенок, возникла под влиянием его школьного опыта.<sup>3</sup>

Счастливой встречей стало знакомство писателя с английским иллюстратором Квентином Блейком, графический стиль которого — жизнерадостный, гротесковый и динамичный — наилучшим образом соответствует духу книг Даля. Даля и Блейка за глаза называли добрым и злым полицейскими детской литературы: оптимизм и мягкость Блейка уравнивали куда менее добродушную картину мира по Далю.<sup>4</sup> Квентин Блейк проиллюстрировал все книги Даля. Сотрудничество переросло в дружбу, продолжавшуюся до смерти писателя.

### О КНИГЕ

В конце книги «Чарли и шоколадная фабрика» Чарли Бакет взлетел в небо в большом стеклянном лифте. А теперь его ждут новые захватывающие приключения! Лифт набирает скорость, и Чарли вместе со всей своей родней выходит на околоземную орбиту. Посещение первого в мире Космического отеля, битва с вермизлюками — «самыми жестокими, мстительными и кровожадными чудовищами во всей Вселенной», — и, конечно, спасение мира. Хорошо, что вместе с Бакетами в этом опасном путешествии участвует и сам «волшебник шоколадных дел», неподражаемый мистер Вонка.

Роальд Даль написал продолжение своей самой знаменитой сказки «Чарли и шоколадная фабрика» (1964) — «Чарли и большой стеклянный лифт» (1973) — и планировал создать третью книгу серии, но свой

1. Информация с [официального сайта](#) Роальда Даля.

2. Ольга Мязотс «[С днем рождения, Роальд Даль!](#)», «Samokatbook.Livejournal».

3. Роальд Даль «[Мальчик. Рассказы о детстве](#)», Издательство «Самокат», 2016. См. также: Егор Михайлов «[Летчик, сказочник, изобретатель: 101 год со дня рождения директора «шоколадной фабрики» Роальда Даля](#)», «Knife.media».

4. Информация с [официального сайта](#) Квентина Блейка. См. также: Наталья Медведь «[Квентин Блейк и голова лошади](#)», «Rara avis».

замысел не осуществил.

**Так читают книгу современные подростки:** «Во второй книге мистеру Вилли Вонке приспичило пробить новое отверстие в крыше фабрики — ведь дыры ему нравятся больше дверей. («Пусть будет еще одна, — сказал мистер Вонка. — Две дыры, как две норы, — лучше, чем одна. Любая мышь это подтвердит»). Сделать это он решил с помощью специального лифта с защитой. Чтобы получился сильный удар, лифту надо было очень высоко взлететь. Но бабушки и дедушки взбунтовались против этой идеи и сорвали все планы Чарли и мистера Вонки. И вместо фабрики они улетели в космос.

Мой любимый персонаж в этой книге — Вилли Вонка. Ему в голову приходят безумные мысли, которые, может быть, случайно и придут в голову обычному человеку, но только Вилли Вонка не откажется от этих идей и осуществит их. Всего один раз в жизни Вилли Вонка был растерян — когда кровожадные инопланетяне вермизлюки схватили лифт и попытались утащить его в свою галактику».<sup>5</sup>

## ЦИТАТА

*«Лифт дрогнул и с ужасным свистом устремился вертикально вверх, как ракета. Пока огромная машина набирала скорость, все крепко держались друг за друга. Вой ветра за бортом постепенно усиливался, становился всё пронзительнее и переходил на визг; пассажирам лифта приходилось кричать, чтобы их услышали.*

*— Стойте! — вопила бабушка Джозефина. — Я хочу сойти!*

*— Спасите нас! — верещала бабушка Джорджина.*

*— Спускайтесь! — кричал дедушка Джордж.*

*— Нет, нет! — кричал в ответ мистер Вонка. — Нам нужно подняться вверх! Чем выше мы поднимемся, тем большую скорость сумеем развить при снижении. Мы должны достичь совершенно бешеной скорости, чтобы как следует грохнуть!»*



## КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. Как бы вы чувствовали себя на месте семейства Бакетов внутри большого стеклянного лифта, который летит «ввысь и в никуда»?
2. Попробуйте посмотреть на большой стеклянный лифт со стороны, глазами астронавтов и исследователей космоса.
3. «Если без умолку твердить «что, если», мы никогда ничего не добьемся!» Нравится ли вам, как ведет себя мистер Вонка в космическом путешествии?
4. Роальд Даль говорил: «Я пишу только о том, что смешит или захватывает дух». Какой эпизод приключений героев кажется вам самым смешным и самым волнующим?
5. Кто оказался для вас страшнее: инопланетяне вермизлюки или гнули из Минусляндии? Как можно победить свои страхи?
6. Что нового вы узнали о Чарли Бакете за время его невероятного путешествия? Как изменился герой по сравнению с первой книгой?
7. Как действуют волшебные пилюли Вита-Вонк и Вонка-Вит? Рискнули бы вы их использовать для себя и своих близких?

## ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Нарисовать космический лифт «мощностью миллион сахариных сил».
2. Выложить слово «ПРОЧЬ» вермизлюками из пластилина.
3. Найти возможность проявить заботу о своих бабушках и дедушках.

5. Иван Дёмин «*Безумное путешествие в стеклянном лифте*», «Папмамбук».